

Социальный статус афроамериканского диалекта английского языка (Тезисы)

Научный руководитель – Ермолин Денис Сергеевич

Миронова Елена Сергеевна

Студент (бакалавр)

Государственный университет «Дубна», Дубна, Россия

E-mail: emitolmeo@gmail.com

Афроамериканский диалект (African American Vernacular English) представляет собой диалект американского английского, используемый как чернокожим, так и белокожим населением США, стран Африки, Индии, Гвинеи, Австралии, Ямайки, Великобритании в определённых обстоятельствах разговорной речи. В данном исследовании будут рассмотрены материалы предшествующих научных работ, устанавливающих структуру AAVE, а также приведён анализ социальных сетей (youtube.com, reddit.com, tumblr.com), с целью рассмотреть настоящую ситуацию восприятия диалекта и его отношения с нормированным английским языком.

Изучение данного диалекта длится чуть меньше половины века. За это время его название претерпело ряд изменений: от Negro English и Black English до Ebonics (ebony+phonics) и African American Vernacular English. За время его изучения лингвисты так и не пришли к общему выводу о его происхождении, и на данный момент существуют три основных теории. Креольская теория заключается в предположении о том, что привезённые в Америку рабы в основном использовали для коммуникации язык родного континента (например, хауса или йоруба), которые впоследствии ассимилировали с английским языком и, пройдя стадию пиджина, основали диалект. Теория «консервации» уже отрицает стадию пиджина и выражается в том, что AAVE появился непосредственно на основе южных американских диалектов. Социолингвистическая теория - самая молодая и актуальная - называет принудительную изоляцию в «гетто» и урбанизацию афроамериканского населения основным фактором, повлиявшим на возникновение диалекта (Заграевская 2012: 104-105; Кушнарёва 2011: 20-22).

Так же как и остальные диалекты английского языка, African American Vernacular English обладает отличительными фонетическими, грамматическими и лексическими характеристиками. Наиболее заметным фонетическим отличием афроамериканского английского от американского является замена зубных фрикативов (/θ/; /d/) на губно-зубные спонанты (/f/; /v/) или на взрывные альвеолярные согласные (/t/; /d/). Присущая американскому английскому назализация также сохраняется, а иногда усиливается. Грамматические различия AAVE от американского английского вызывают большое количество споров и разногласий. Наиболее острые из них строятся вокруг опущения глагола-связки, двойного отрицания и афроамериканского хабитуалиса или habitual be. (Zanuttini, Martin 2017) Глагол-связка в диалекте опускается только в утвердительных предложениях, выражающих описание предмета, его состояния или качества. Подобную ситуацию можно наблюдать в русском, арабском, китайском и ряде других языков. Двойное отрицание выражает именно отрицание, а не усиленное утверждение, так же как и в русском языке, а также в работах Уильяма Шекспира. В качестве простого хабитуалиса в афроамериканском диалекте используется глагол “to be” в инфинитивной форме. При этом он может представлять все качества действия: как узитатив, так и квалитатив, так и капатив. Несмотря на присутствие простого хабитуалиса в других английских диалектах, например, ирландском, именно в афроамериканском английском его присутствие часто представляется как маркер малограмотности носителей.

Лексика афроамериканского английского происходит из двух источников: английского и западно-африканского. Несомненно, английских слов в диалекте больше, однако и африканские используются довольно часто. Благодаря музыке, в частности спиричуалам, джазу, хип-хоп и рэп-культуре, многие западно-африканские по происхождению лексические единицы перешли в обиход носителей других диалектов (“hip”, “cool” и т.д.). Криминальный мир гетто так же привнёс синонимические ряды для обозначения различных наркотиков, появившихся с целью не дать не владеющим диалектом понять о чём идёт речь. С той же целью использовалась противоположная окраска слова, в том числе “nigga”, обозначающее среди носителей уже не оскорбление, а синоним слову «приятель».

Использование диалекта в начале рабами, затем преступными деятелями, различия в грамматике и фонетике создали отрицательный образ афроамериканского диалекта. Уильям Лабов в своей работе “The Language of the Inner City” (1972) говорил об отношении к носителям AAVE как к малограмотному населению, выросшему в неполных семьях бедных районов, неспособному к нормальному использованию американского английского. В той же работе он опровергал данное мнение, выявляя, что афроамериканский английский является диалектом с чёткой структурой и характерными грамматическими особенностями. Более того, при необходимости, носители языка могут общаться и на нормированном американском английском, так же как и на литературном английском, что является примером бидиалектизма (Labov 1972: 201-240). Эта работа была впервые опубликована в 1972 году, однако ситуация в отношении к диалекту в современных реалиях не сильно сдвинулась. С ростом популярности баскетбола и рэп-музыки молодые поколения белокожего населения стали чаще использовать как отдельные слова, так и развёрнутые синтаксические обороты диалекта. Однако многие американцы обеспокоены тем, что борьба за независимость диалекта способна привести к кардинальному изменению американского английского и становлению афроамериканского диалекта официальным языком США. В попытке защитить американский английский они используют аргумент о неправильности диалекта. Несомненно, непосредственно расизм и неприязнь к чернокожим не исчезает без остатка в борьбе за равноправие. В связи с этим, большое количество носителей диалекта продолжают активно отстаивать свои права на его использование, в том числе в социальных сетях, где встречают бесчисленное множество негативных откликов на свои слова.

Выводы, полученные в ходе анализа социального положения афроамериканского диалекта, произведённого на основе социальных сетей, отображают связь между отстаиванием прав на использование диалекта и ценностью самоидентификации. Диалект является частью культуры, традиций, ценностей, он позволяет носителю показать «кто я есть». Требование носителей уважения к языку, на котором они говорят, это, прежде всего, требование уважения к народу, который этим языком владеет.

Источники и литература

- 1) Заграевская Т.Б. Генезис афроамериканских этноформ английского языка: Оригинальные и заимствованные идеи в отечественной лингвистике // Вестник Череповецкого Государственного Университета. 2012. №3. Т. 2. С. 104-105 URL <https://cyberleninka.ru/article/n/genezis-afroamerikanskih-etnoform-angliyskogo-yazyka-originalnye-i-zaimstvovannye-idei-v-otechestvennoy-lingvistike> (дата обращения: 16.01.2019).
- 2) Кушнарёва Е.С. К вопросу об истории возникновения Black English // Молодой учёный. 2011. №5. Т.2. С. 20-22. URL <https://moluch.ru/archive/28/3131/> (дата обращения: 17.01.2019).

- 3) Плунгян В.А. Общая морфология: введение в проблематику. М.: Едиториал УРСС, 2003.
- 4) Labov W. The Language of the Inner City. Philadelphia: The University of Pennsylvania Press, 1972. 396 pp.
- 5) Zanuttini R., Martin K. Invariant be. Yale Grammatical Diversity Project: English in North America. 2017. URL <http://ygdp.yale.edu/phenomena/invariant-be> (дата обращения: 19.09.2019)